PRESENTACIÓN

La séptima edición de *Ágora, el debate peninsular*, celebrada en Cáceres del 23 al 29 de octubre, supuso un paso más en esta iniciativa nacida en Extremadura en el año 2000 con el objetivo de promover el diálogo con Portugal y que ya se ha convertido en una cita ineludible en la que especialistas de España y Portugal reflexionan conjuntamente sobre asuntos relevantes para los dos países. Organizados por el Gabinete de Iniciativas Transfronterizas de la Junta de Extremadura y bajo el patrocinio de Caja de Extremadura y Caja Badajoz, los encuentros se afianzan año tras año como el más importante foro ibérico para la reflexión, el debate y la difusión cultural.

La inauguración oficial de esta edición corrió a cargo del Presidente de la Junta de Extremadura, Juan Carlos Rodríguez Ibarra, quien destacó que *Ágora* es sólo la parte más visible del trabajo que el Gobierno extremeño realiza diariamente con el objetivo de mejorar y fortalecer las relaciones con Portugal.

En la misma sesión de apertura tuvieron lugar las conferencias inaugurales, pronunciadas por el ex presidente de la República Portuguesa, Mário Soares, y por el ex presidente del Gobierno español, Felipe González. Los dos políticos, que estaban al frente de sus respectivos gobiernos en el momento de la adhesión de España y Portugal a las Comunidades Europeas, hicieron un repaso de los últimos 20 años. En su opinión, el balance de este período ha sido claramente positivo para ambos países, que han visto consolidadas sus democracias y han recibido abundantes ayudas comunitarias, al

tiempo que han aportado un nuevo impulso a la construcción europea desde la Península Ibérica.

El desarrollo de *Ágora*, como viene siendo habitual, se divide en tres apartados: *Ágora Academia*, *Ágora Palestra* y *Ágora Escena*. El primero de los apartados reúne a expertos españoles y portugueses que examinan en profundidad temas de interés para ambos países. *Ágora Palestra* propone un debate abierto al público sobre algún asunto que haya generado polémica en las opiniones públicas de los dos países. Por último, *Ágora Escena* ofrece durante una semana un amplio abanico de manifestaciones artísticas y culturales portuguesas en la ciudad que acoge estos encuentros.

Las sesiones de *Ágora Academia* se desarrollaron en el Palacio de la Diputación Provincial de Cáceres, en el corazón del casco histórico de esta ciudad declarada Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO en 1986, y culminaron en una última sesión celebrada en el singular Museo Vostell-Malpartida.

El primero de los cursos académicos conmemoraba la fecha histórica de la adhesión de España y Portugal a las Comunidades Europeas. Bajo el título *La casa común europea. 20 años que han cambiado España y Portugal*, destacadas personalidades de los dos países, como António Vitorino, José María Gil Robles y Álvaro de Vasconcelos analizaron las profundas transformaciones experimentadas por España y Portugal en los dos últimos decenios, desde el ingreso conjunto en la actual Unión Europea. La dirección del curso corrió a cargo de la periodista Teresa de Sousa y del embajador José Rodríguez-Spiteri. A las diferentes conferencias y ponencias del curso asistió un público variado, atraído por la calidad de los participantes.

La sesión del día 25 de octubre estuvo dedicada a un tema de gran actualidad e insoslayable para cualquier sociedad moderna. El seminario *La administración electrónica, ¿e-ciudadanos o e-burocracia?* se interrogó sobre el modo en que los dos gobiernos ibéricos están aplicando las nuevas tecnologías en su relación con los ciudadanos. Dirigieron el curso Anabela Pedroso, vocal del Consejo Directivo de la Agencia para la Sociedad del Conocimiento, y Miguel Ángel Amutio, Jefe del Área de Planificación y Explotación del Ministerio de Administraciones Públicas, que contaron con las valiosas aportaciones

de especialistas en la materia, como José Luis Díez Aguado, André Vasconcelos y Fernando Carvalho.

El punto final del capítulo académico lo puso el curso *En otras palabras. La traducción literaria entre español y portugués*, dirigido por los poetas y traductores Miguel Serras Pereira y Ángel Campos Pámpano. Escritores como Almeida Faria e Inês Pedrosa, traductores como Eloísa Álvarez y Mario Merlino, y editores como Francisco Vale y Jesús Munárriz, protagonistas todos ellos del proceso de la traducción, compartieron sus experiencias personales y sus puntos de vista sobre esta práctica literaria (que raras veces obtiene su justo reconocimiento), y que nos permite enriquecernos con las mejores obras de otras literaturas. El curso analizó las condiciones que caracterizan la traducción entre español y portugués, y atrajo a numerosos alumnos de portugués de las Escuelas Oficiales de Cáceres y Badajoz, estudiantes de Filología Portuguesa, así como jóvenes llegados desde la Universidad de Évora.

En la mañana del día 26, y a modo de introducción del curso, se presentó el Premio Hispano-Luso de Traducción, y se concedió un premio honorífico al traductor portugués José Bento, autor de numerosas traducciones de los mejores nombres de las letras españolas, desde Cervantes hasta García Lorca, pasando por Unamuno y Ortega y Gasset. El acto constituyó un emotivo homenaje a José Bento, quien a partir de ahora dará nombre a este premio de traducción.

Ágora Palestra también se desarrolló en un escenario de la parte antigua de Cáceres, concretamente en la sede de la Filmoteca de Extremadura. Este espacio de *Ágora* abordó este año un asunto que ha generado gran polémica en los dos países, y que atrajo a un numeroso público que abarrotó la sala de proyecciones de la Filmoteca. *¿Orgullo o prejuicio? Percepción pública de la homosexualidad en España y Portugal* fue el título que dio pie a un vivo y encendido debate por parte de los participantes y también del público. Moderada por José María Núñez, presidente de la Fundación Triángulo de Extremadura, la mesa redonda pasó revista a la lucha por los derechos de los homosexuales en los últimos años, a las conquistas que han ido consiguiendo fruto de esas luchas, y a la constatación de que, a pesar de los grandes avan-

ces logrados, la reclamación por la igualdad de derechos sigue vigente. Participaron en el debate Pedro Zerolo, Paulo Corte Real, Jordi Petit, Beatriz Gimeno y Ana Cristina Santos.

Como complemento a la programación académica, a lo largo de toda la semana se celebraron diversas actividades culturales que trajeron una buena muestra de lo que en este momento ofrece el panorama cultural portugués. Exposiciones, teatro, marionetas, documentales portugueses, actuaciones musicales, encuentros con escritores portugueses, la semana del libro portugués en las librerías de la ciudad, y la semana gastronómica dejaron un buen sabor de boca en un público que acude fielmente a todas las actividades, académicas o culturales, que forman parte del programa de *Ágora*.

El desarrollo de los diferentes apartados de *Ágora* se recoge en esta crónica, que este año corre a cargo de Antonio Cid de Rivera, Antonio Muñoz Cañavate, Miguel Ángel Lama, José María Núñez Blanco y Pilar Galán. Sin el carácter de totalidad y literalidad que tienen las actas, pero también sin su frialdad, las crónicas persiguen retener y describir el ambiente y el sentir general que rodea estos encuentros. Son las perspectivas e interpretaciones personales de sus autores, que pretenden ir más allá del mero registro de unas intervenciones para ofrecernos las reacciones y emociones de participantes y público, y no sólo durante las sesiones sino antes y después, lo que se ve y se oye en los pasillos, todo aquello que explica el interés por asistir a unos encuentros gracias a los cuales Portugal y España se conocen mejor y cada vez están más cerca.

GABINETE DE INICIATIVAS TRANSFRONTERIZAS

JUNTA DE EXTREMADURA

Presidencia